

SECOND EDITION



SONGS OF THE MAORI



COLLECTED
AND
ARRANGED
BY

**ALFRED
HILL**

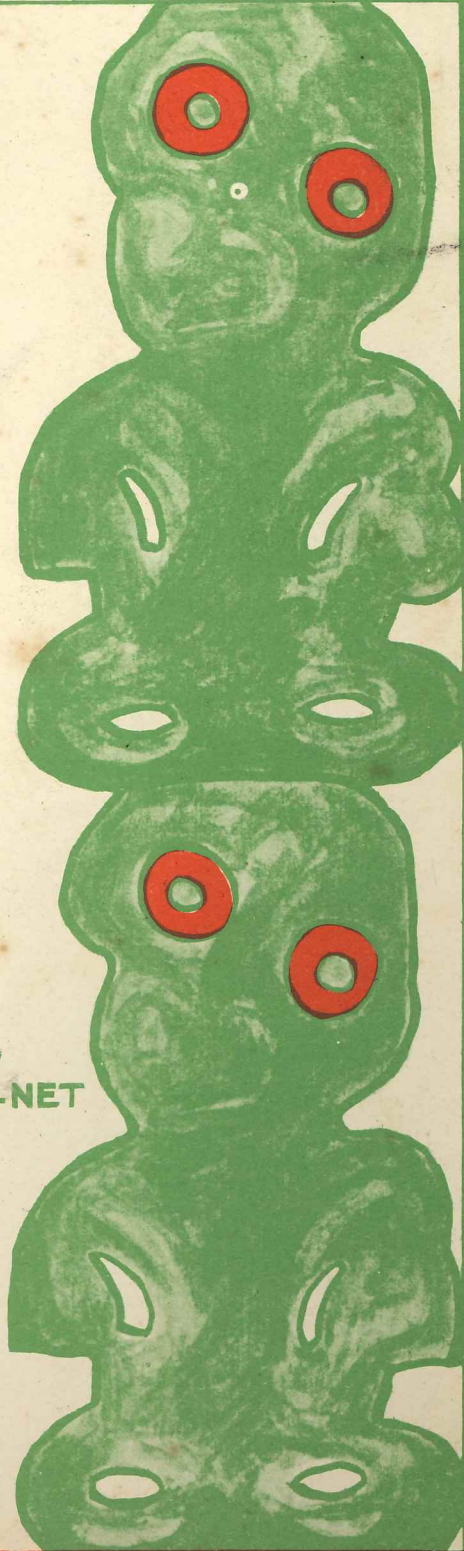
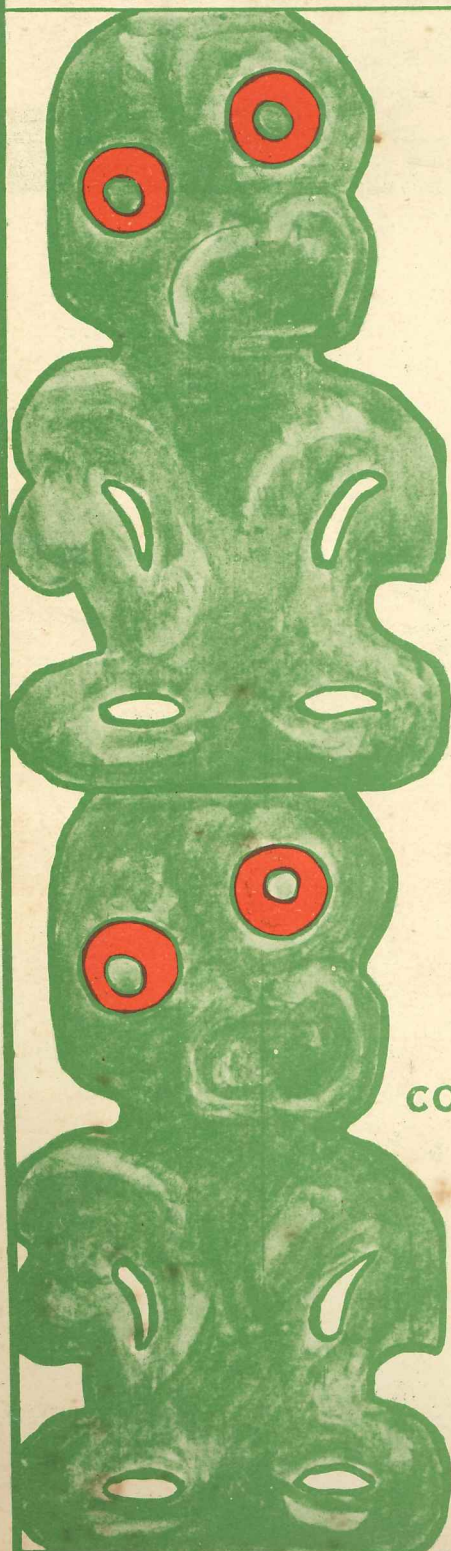
TERRY'S
343 George St.
Dunedin

COPYRIGHT

PRICE 3/-NET

PUBLISHED BY
JOHN McINDOE
76, VOGEL ST, DUNEDIN
NEW ZEALAND

PRINTED IN ENGLAND



Note

The collector desires to thank MAGGIE and BELLA PAPAKURA, HARE HONGI, (*Henry M. Stowell*). JAMES COWAN, ELSDEN BEST, J. M^c DONALD, A. T. NGATA M.P. P TAHIWI, and others for their sympathetic interest and help in his endeavours to record these songs of the Maori.

Special thanks are due to HARE HONGI for the "Locust Song" and for many of the translations.

As these settings are primarily for the use of the Maoris, they have been made as simple as possible. In one or two instances, two songs have been used in the one piece. This is done so that there may be variety, when they are used to accompany the "Poi Dance."

Theatrical and Music Hall rights reserved

Songs of the Maori

HE PAO AROHA AND POI PARETIRETI (A Song of Love) (Gliding Poi Song)

Collected and arranged by
ALFRED HILL

*Oh, when you think of me,
Look down upon your breast
Where oft my head has lain,
And where I have shed so many tears.*

Allegretto

Voice *mf*

Piano *p* *mf*

Ma te koe i te a-ro-ha ti-ti-ro ki-to u-ma, Te-pu kai

ta-nga o a-ku roi-ma-ta ei.

Poi Paretireti. (Gliding Poi Song)

Poi Paretireti. (Gliding Poi Song)

f

2
E kore koe tama wareware ia hau
Ka tau ria io hiko kikoi tanga ei.

4
Haere ra e reta i roto i aku ringa
Hae reki te pu hia te wai-rua ei.

3
E hine e reti pine a mai taua
He ha ina kau ta-ku ki te mau roa ei.

HE WAIATA AROHA

(A Love Song)

Allegretto

1. To - ro a - tu ta - ku ri - nga, Ta - hu - ri ke - to ma ta:
 2 Ta - hi ko te ha - nga ki - no, He ma - hi wha - i - ai - po:

Kei ro - toi a ko - e Pi - ra - ngi a - na mai:
 Te ta - u weke - - a - nga Ngau ki - no ti ma - mae:

Ta - hu - ri mai a - no Ki to - ku i - ti nei
 Ta - hu - ri to - nu mai He re - o ka ka - rongā

A - ro - ha nu - i ra Hae - re mai.
 A - ro - ha nu - i e Hae - re mai.

1.
 When I extend my hand,
 You turn your face away;
 Yet deep within you
 Wells sweet desire.
 Turn hither once again
 To my fond being;
 O love is mighty,
 So come to me.

Translation fits the Music

2.
 O how distressing
 This ardent wooing;
 Sadness of parting
 Gives keenest agony.
 Turn ever hither;
 A voice is calling
 That love is mighty,
 O come to me.

NONSENSE SONG

(Words rhythmic, but make no sense)

Now, now thou lookest, Makati;
Seven, Seven, Eight, On with the dance

Allegretto

mf

Ra - ra ka ti - ti - ro ko - e Ma - ka - ti.

mf

con Ped.

Ra - ra ka ti - ti - ro ko - e Ma - ka ti.

Ra - ra ka ti - ti - ro ko - e Ma - ka ti.

Whi - tu, whi - tu wa - - ru Ka - ni - ka - ni O!

Final piano accompaniment system.

TWO POI SONGS

(a) Observe. O Irini, the tenderness of the flax shoot -
So similar to thee, my beautiful darling.

(b) Oh darling I greet thee
For whom my spirit ever mourns.

Chorus
§ Waltz-time

(a) Ti - ki - na e I - ri - - ni ki - te ri - to ha - ra -
§ (Entrance and exeunt of Dancers)

(Getting louder as dancers enter and softer as they exeunt)

ke - ke — To - ri - te pai e ta ta - u e hi - ne - wai

(Shouting)

ta - u, E na wa — Whi - ua! Whi - ua! Whi - ua

Ha! Whi - ua! Whi - ua! Whi - ua Ha!

to Coda \oplus

(Get the Poi ready)
Leader. (Shouting)

Allegretto

Po - i po - ro - ti - ti ta - pa - ra pa - tu - a! Hei ha hei! Hei ha!

(Poi dance to be repeated as often as required)
Chorus

(b) E hi - ne e - i - a Te - na ra ko - e E ta - ngi hi - a nei E ta -

- ku wai - ru - a E - - au!

(Leader indicates next poi movement)

1. & 2. last time CODA *rall. e dim.*

D. C. al $\text{\textcircled{S}}$ A - - u - - e

rall. e dim.

D. C. al $\text{\textcircled{S}}$

POI WAKA

(Poi Canoe Song)

Now rising and now falling, we sail onwards to Waiariki.
Mark how our canoe parts the smooth waves as she onwards glides.

Waltz time

mf

Pi - ki a - tu he - ke a - tu te

pi - ki - nga i Wai - a - ri - ki Tu po - u ki ra -

- ro te kai a to - na mai i ma - u - na - wa.

²
E te tau e te tau i roa koe Waiariki
Hi te kimi kimi nga ta ha ti kai to maunawa.

³
Katahi au ka mohio ko koe ta ku raiki
E haurangi nei te weke rua ito maunawa.

⁴
Tui atu tui mai o taua nei ringa ringa
I te rori roa ki wai ti-ri-ti kei maunawa.

WAIATA AROHA

(Love Song)

(This song was sung while using the large and small pois)

Andante con moto

mf

Ma to ma - te ra no ma ta - ku

p

ma - te ra no Ka - ta - hi ra ka - mu - tu

cresc. (Shouting)

tu - ka a - ro - ha i e Hi - na - wa E Hi - ka Hei!

cresc.

2 Kaore he wahine hei rite ki a Hinemoa | Tirohia Mokoia ka ngaro i te rehutai
 Tae ana tonu hiahia ki te mutanga E Hinawa Hika Hei! | Kihai rawa i meneti ko ngarirau E Hinawa E Hika Hei!

Translation

1 Not until thy death, not until my death | 2 O love, know ye of Hinemoa the incomparable?
 Shall my love for you cease, E Hinawa Hei! | For she gained her desire, E Hinawa Hei!

3 See thou, Mokoia, how it is covered with mist;
 My love will dispel all mists of doubt, E Hinawa Hei!

TITI TOREA

(Stick-throwing Game)

(In this little ditty the Maori girls changed the words slightly out of compliment to the collector and his friend)

O Hira! O Mohi!
All that I do is to weep now for thee, ah!
O Hira, come to me again;
I shall count every footstep
Until you return.

As is often the case in this kind of song, the girls sing in two parts usually in thirds or sixths as indicated in the music.

Slow waltz time.

mf

E Hi - ra, E Mo - hi, ta - ku nei ma - hi ta - ku nei

p

ma - hi he ta - ku roi - ma - ta E Hi - ra, E Mo - hi, ta - ku nei

ma - hi ta - ku nei ma - hi he tu - ku roi - ma - ta

f

E au - e i ka ma-te a - u - e E Hi - ra ho-ki i - ho ra

f

Ma - ku_ e kau - te_ o hi - koi - ta - nga Ma - ku_ e kau - te_ o

hi - koi - ta - nga Ma - ku_ e kua - te_ o hi - koi -

rall.

- ta - nga Ma - ku_ e kau - te_ o hi - koi - ta - - nga.

rall.

SONG OF THE LOCUST

(A very old rhythmic shouting Song)

Arranged as a Maori Posture Song and Dance or Haka.

Note the perfection of rhythm and the treatment of the strong beat of the bar.

The translation maintains both the sense and the rhythm of the original.

Introduction
Allegro

1. E, pa - ki - a ki - a ri - te, E,
2. O, *slap slap* in un - i - son, now O,

ko te ri - to ki - a ri - te, E, ta - ka - hia ki - a
keep to - geth - er, keep to - geth - er; O *stamp the foot, keep the*

nga - wa - ri, E, to - ro - na kei wa - ho ho - ki - mai
time ev - en. O ex - tend the arms, bring them in a - gain.

sf The Song

E, wha - ka - ro - ngo ai au, Ki te ta - ngi mai A te
O, *lis - ten - ing* I once was To the bree - zy song Of this

mf

ma - nu nei, A te Ta - ra - ki - hi I te we - he - ru - a ta - nga
 bird of birds, Of this Ta - ra - ki - hi, When the night is di - vid - ed by

(Chorus and Locust Song)

p

O te po: Ta - ra - ra - ta, ki - ta ki - ta Ta - ra -
 day - time light.

f

- ra - ta, ki - ta ki - ta Wi - ri O pa - pa, to - we - ne
 O my qui - ver - ing sides, sound you

ff

to - we - ne, Wi - ri O pa - pa, to - we - ne, to - we - ne Ho - pe
 glad re - frain, O my qui - ver - ing sides sound you glad re - frain; Up - ward

fff

whai a - ke! Tu - ri wha - ti - ia! Ei! Ei! Ha!
 mov - ing waist And so bu - sy knees.